Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich język jest zabójczą\* strzałą, oszustwo wypowiadają jego usta!\*\* Ze swoim bliźnim rozmawia o pokoju, lecz w swoim wnętrzu planuje zasadzkę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich język to zabójcza strzała, ich usta mówią kłamstwa. Z bliźnimi mówią o pokoju, lecz w środku knują zdradę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE zastępów: Oto przetopię ich i wypróbuję; jak bowiem mam postąpić z córką mego ludu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż tak mówi Pan zastępów: Oto Ja pławiąc ich próbowałem ich; jakoż się tedy już mam obchodzić z córką ludu mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto to mówi JAHWE zastępów: Oto ja spławię i spróbuję ich, bo cóż innego mam czynić od oblicza córki ludu mego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich język jest śmiercionośną strzałą, słowa z ich ust są oszustwem. Jeden do drugiego mówi: Pokój, a w sercu przygotowuje mu podstęp. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich język jest zabójczą strzałą, słowa ich ust to oszustwo: O pokoju rozmawiają ze swoim bliźnim, lecz w swoim wnętrzu gotują nań zasadzkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich język jest zabójczą strzałą; oszustwo wypowiada swoimi ustami. Rozmawia przyjaźnie ze swoim bliźnim, a w swoim wnętrzu przygotowuje mu zasadzkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich język jest śmiercionośną strzałą, ich usta mówią przewrotnie. Życzą pokoju bliźniemu, lecz w sercu knują zasadzkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Język ich jest śmiercionośną strzałą, słowa ich ust są fałszem; mówią bliźniemu swemu: ”Pokój!”, ale w swym wnętrzu knują zasadzkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхній язик стріла, що ранить, слова їхніх уст - обмана. Мирне говорить свому ближньому і на нього має ворожнечу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich język jest wyostrzoną strzałą, plecie obłudę; swymi ustami uprzejmie rozmawia z bliźnim, lecz we wnętrzu zastawia swoje sidła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł JAHWE Zastępów: ”Oto ich przetapiam i muszę ich zbadać, gdyż jak inaczej miałbym postąpić ze względu na córę mego ludu? |

1. 1) zabójczą, wg ketiw ׁשֹוחֵט (szochet); ostrą (l. kutą), wg qere ׁשָחּוט (szachut), pod. 4QJer a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oszustwo wypowiadają jego usta, דִּבֵרּבְפִיו מִרְמָה : wg BHS: oszustwem są słowa jego ust, מִרְמָה דִבְרֵי פִ֑יו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) planuje zasadzkę, יָׂשִים אָרְּבֹו , hl. [↑](#footnote-ref-4)